

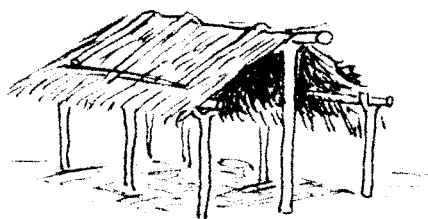
LEXIQUE

kakɔ-français

français-kakɔ

avec

Tableaux de conjugaisons



mbánjɔ

hacher (feuilles)	kéiké	mbáno mè-	arbalète (f)
haillons (en ~)	jégbéjégbé	mbánjɔ mè-	hangar (m)
haïr	bánɔ	mbánjɔ mè-	côte (os) (f)
haleine (f)	sòsù	mbág mè-	passage (animaux) (m); u
hamac (m)	típɔy	mbág mè-	(animaux) (f)
hameçon (m)	gɔy	mbág mè-	cor, (m); scarification (f)
hanche (f)	góró	mbàgà gègà	autre; quelqu'un
hangar (m)	mbánjɔ	mbàri	jeu de hasard (m); tir au
happer	já	mbásɔ	concubine (f); polygam
harrassé (être - de)		mbasɔ (12)	empiler; couvrir
hardi		mbatɔ mè-	rocher (m)
hardiesse (f)		mbáy mè-	cham
haricot (s)		mbàya mè-	
à (à t)		mbé mè-	

Ministère de l'Enseignement Supérieur, de l'Informatique et de
la Recherche Scientifique

Institut des Sciences Humaines

Centre de Recherches et d'Etudes Anthropologiques

LEXIQUE

kako-français
français-kako

avec
Tableaux de conjugaisons

Département de la Kadey
Province de l'Est

par

Urs ERNST (éd.)

1989

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

(©) SIL, 1989

Couverture : Gerd Aina ERNST

AVANT-PROPOS

Ce lexique a été composé avant tout à l'intent'o' du locuteur kakɔ qui a appris à lire et écrire sa propre langue, le kakɔ. Il est aussi destiné au non-locuteur de la langue kakɔ s'intéressant à apprendre ou étudier cette langue.

La langue kakɔ est parlée dans le département de la Kadey dans la province de l'Est ainsi que dans la région de Gamboula en République Centrafricaine.

L'alphabe" proposé est conforme à l'alphabet général des langues camerounaises adopté par la Réunion Nationale sur l'Harmonisation des Alphabets des Langues Camerounaises le 9 mars 1979 à Yaoundé. Les mots kakɔ sont présentés dans l'ordre alphabétique suivant : aḡ bḡcddḡfyeefggbgwhijklmmbn nd nj ny ng ngb ngwoḡprstuvwy.

Nous avons proposé un système à deux tons ponctuels: haut et bas (voir notre étude "Description tonologique de l'énoncé associatif en kakɔ"). Dans cette perspective, tout ton réalisé moyen peut être analysé comme ton haut ayant subi un rabaissement tonal. Pour faciliter la lecture, nous avons marqué tous les tons à l'exception du ton "moyen".

Ce lexique contient environ 1950 mots; la grande majorité appartient à la langue courante. On y trouvera aussi quelques termes qui, quoiqu'étant bien intégrés dans la langue, ne sont pas d'origine kakɔ. Les langues principales ayant contribué au vocabulaire sont les suivantes : français, anglais, allemand, gbaya, ewondo et fulfulde.

Les mots de ce lexique sont issus du dialecte standard de référence "ngbakɔ", dialecte parlé surtout dans la ville de Batouri et les villages environnants.

Nous invitons les usagers à nous assister en vue d'une amélioration du présent lexique, soit en ce qui concerne le sens des mots, soit en ce qui concerne l'orthographe.

Ce lexique comporte trois parties :

	page
A Lexique kako-français	11
B Lexique français-kako	55
C Tableaux de conjugaisons	93

Etant inspirés par le modèle des dictionnaires modernes en langues européennes nous avons rajouté, à la fin du lexique, des tableaux de conjugaisons (voir C). Nous recommandons au lecteur notre étude intitulée "Description morphologique de quelques formes verbales en kako" (à paraître). Dans cette étude nous présentons une description détaillée de toutes les formes verbales représentées dans les tableaux de conjugaisons.

Dans la partie À du lexique on constatera les particularités suivantes :

Les marqueurs du pluriel sont bè- (êtres animés/corps célestes) et mèn- (objets non-animés).

Le chiffre entre parenthèses après chaque verbe correspond au type de conjugaison et renvoie le lecteur aux tableaux 2 et 3 respectivement. Il est à noter que le verbe est présenté sous sa forme infinitive. Le tableau 4 présente en sommaire les constructions comportant la forme infinitive.

La partie B du lexique présente, en ordre alphabétique, tous les mots français employés dans la partie A.

La partie C (tableaux de conjugaisons) a été rajoutée avant tout à l'intention de l'étudiant de la langue kakɔ ne parlant pas cette langue comme langue maternelle. Au cours de son apprentissage du kakɔ, il se rendra vite compte de la complexité et de la variété des formes verbales. Ce fait nous a amenés à inclure une présentation simplifiée des formes morphologiques variées du verbe sous forme de “verbes types” (voir aussi notre étude mentionnée plus haut).

Nous exprimons ici notre profonde reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce lexique, particulièrement à MM. KOMBO DEE David-Didérot et GOMBO DIMBELE Antoine, qui, avec beaucoup de patience, ont cherché à trouver l'équivalent français de tel ou tel mot kakɔ. Ils ont été soutenus par un comité de 12 personnes qui ont soigneusement vérifié chaque mot. À eux aussi s'adresse notre gratitude. Nous remercions ensuite nos collègues de la Société Internationale de Linguistique (S.I.L.), notamment les Drs Robert HEDINGER et Stephen ANDERSON qui ont lu et annoté le manuscrit. Enfin, nos remerciements vont à M. Olivier RISNES et Mme Carol HOLMES qui ont vérifié le français.

Ce lexique a été élaboré sous l'égide du Centre de Recherches et d'Etudes Anthropologiques (C.R.E.A.) et entre dans le sous-programme “Développement des langues camerounaises.”

Urs ERNST

S.I.L.

B.P. 128

Batouri

République du Cameroun

Abréviations et signes employés

adj.	adjectif
asp.	aspectuel
	ton bas (`)
	séquence de tons bas ; B° englobe HB HBB HBBB
	classe nominale 2 (bè-)
	classe nominale 6 (mè-)
	duratif
	exception
	féminin
	futur
	forme verbale
	ton haut (´)
	séquence de tons hauts (voir B°)
	séquence de tons hauts rabaissés (voir B°) (non marqué)
IMP	impératif
interr.	interrogatif
IPF	imperfectif
itr.	intransitif
m	masculin
	nom
n	passé
PAS	personnel
pers.	possessif
poss.	préposition
prép.	pronom

qqch. quelque chose

qqn. quelqu'un

rel. relatif

sp espèce

tr. transitif

verbe

désigne le mot en question, par ex : jò, (nè ~) — jò, (nè jò)
ton haut

(´)

ton bas

(`)

(^) ton haut-descendant

(ˇ) ton bas-montant

() ton rabaissé-montant

Partie A

Lexique kako-français

kako-français

A

à	il ; elle
áblásà òe-	génie (m) ;
abòlànga òe-	fantôme (m)
áfàlmbà	anguille (f)
àfáná	plaisanterie (f)
	événement
	embarrassant
	(m)
àlúlà mē-	aiguille
	(couture) (f)
ánúkà mbélè òe-	oiseau (sp) (m)
ànjáńkáré òe-	aigrette blanche
	(f)
ángòńá òe-	lule (f)
ángùmà mē-	macabo (m)
àngbá	bière de maïs (f)
ángwàndĩ òe-	grillon (sp) (m)
ápíkì	conjonctivite (f)
ápòlòń òe-	grillon (sp) (m)
árkì	eau-de-vie
	indigène (f)
àsàrà	accident (m)
áwòkò	danse (sp) (f)
áwùndà	danse (sp) (f)

B

bàba òe-	ancêtre (m)
bàbàl	place publique
	(f)
bàdjà mē-	barrage (m)

bálà mē-

bàlà òe-

bámène

bànà

báńá mē-

bápò (12)

bàtè mē-

béré (bĩńgò)

bélém (nè ~)

bĩmbìnà (4)

bĩńgò

bóló mē-

bònà

bóndá

bòndo òe-

bòròko mē-

bòròndĩ mē-

bòsá

bókú mē-

bòtè

búbílà òe-

bùkà

bùkò (13)

cabane (f) ;
hutte (f)

esclave (m)

lendemain (m)

danse (sp) (f)

palmier à huile
(m)

taper ; caresser
trompe (f)

sauce
(d'arachide) (f)

audace (f)

chavirer

arachide (f)

anneau (m) ;
manche d'une
lance (f)

bon

case ronde (f)

tourterelle (f)

couverture (f)

chéchia (f) ;

coiffure (sp) (f)

premier

bassine (enfant)
(f)

bonheur (m)

richesse (f)

chenille (sp) (f)

pauvre (adj.) ;

misérable (adj.)

être dans la
misère

búlájàmà mè-	épervier (pêche) (m)	ḡanó (14)	intriguer ; manquer (carence)
bùmyèngè	pâle (couleur indéfinissable)		place (f)
búnjò	désert (m)	ḡandì mè-	gésier (m)
busó (13)	dégôûter	ḡandò mè-	patte avant (f) ;
búyó (14)	défricher	ḡanjì mè-	giffle (f)
		ḡàṅḡàṅ	ardent (soleil)
		ḡàṅḡyè (5)	attacher (du bois à la maison) ; latter chanvre (m)
B			maison rectangulaire (f) ; maison rétirée (f)
ḡà (1)	dépécer	ḡàṅgè	ceux-là (c2)
ḡaḡó (12)	passer à la flamme ; flamber	ḡàṗo mè-	celles-là (c2)
ḡákà mè-	épaule (f)		carquois (m)
ḡákà	ceux-ci (c2) ; celles-ci (c2)		bouillie (f)
ḡákè (6)	distribuer ; séparer ; partager	ḡàrò mè-	répéter ; refaire
	heurt (m)	ḡáró	chauve ; calvitie (f)
ḡàki	bras (cours d'eau) (m)	ḡásíḡyè (5)	trou (m)
ḡákwè mè-	canal (m)	ḡàtò (nè ~)	cuire
	affûter	ḡé mè-	
ḡàlè (8)		ḡé (1)	éructer
ḡaló (14)	tomber ; renverser (se)	ḡè (1)	jumeaux (m)
ḡàm mè-	action de gronder qqn. (f) ; gronderie (f)	ḡè-àḡân	trouver
	planche (f)	ḡèḡyà (4)	cuire ; chauffer en hâte
ḡám mè-	gronder (itr.)	ḡeḡyè (9)	abîmer
ḡámà (4)	gronder qqn.	ḡekéḡekè	soir (le ~) (m)
ḡámè (8)	pincer ; coller à (se)	ḡékíḡyè (5)	paquet (m)
ḡàmtà (4)		ḡèkókò	méditer ;
		ḡèkò mè-	projeter
		ḡekó (12)	acajou (m)
		ḡèl	

ḡélérj	immédiat ; fort	ḡìyè (8)	tenir ; saisir
ḡèlìyè (9)	rougir (yeux)		attraper
ḡèlò (nè ~)	rougeâtre	ḡí	excrément (m)
ḡémbé	milieu (m) ;	ḡó	ils ; elles ; eux
	centre (m)	ḡóḡè (6)	essayer ;
ḡéné	avec (eux: lui et		éprouver ;
	lui/eux)		goûter
ḡènò (14)	haïr	ḡóḡilè (5)	toucher ; tâter
ḡèndìḡyè (5)	hausser ; faire	ḡóḡó ḡè-	cafard (m)
	monter	ḡokù	folie (f)
ḡèndò (12)	grimper ; monter	ḡólà (4)	faire des
ḡèḡà	autres (d'~)		jérémiades ;
ḡèḡḡwè (11)	suivre		lament (se)
ḡesé (9)	rendre	ḡólkókó	étroit
	hommage ; louer	ḡòmnyé (9)	trébucher ;
ḡèsì	frais ; cru	ḡòmbè	heurter
ḡetè (6)	jeter		vase (m)
ḡètì mè-	poitrine (f)	ḡóndó ḡè-	mouche tsé-tsé
ḡèya	mauvais		(f) ; glossine (f)
ḡeyò mè-	mal (m) ; péché	ḡondó (itr.)	diminuer (itr.)
	(m)		disparaître ; en
ḡè (1)	planter ; être		voici de
ḡè	non	ḡòḡ mè-	disparition
ḡèḡè (8)	voir ; regarder	ḡóḡ sḡḡ mè-	embarcadère
ḡerì mè-	sein (m)		(m)
ḡésilè (5)	mépriser		tombeau (m) ;
ḡèy mè-	cuisse (f)	ḡòḡḡo ḡè-	sépulcre (m)
ḡìḡò	fourré (m)	ḡòròḡò mè-	hyène (f)
ḡìndì mè-	touffu	ḡòsà (4)	frontanelle (f)
ḡìndìḡyè (5)	scrotum (m)		désirer ;
	accuser	ḡòtù	convoiter
	faussetement		gens (m)
ḡìrikì	sueur (f)	ḡótùḡà	court
ḡísḡís	tiède	ḡòy ḡè-	abeille (f)
ḡíyè	chien sauvage	ḡò (2)	pourrir
	(sp) (m)	ḡò mè-	main (f) ; bras
			(m)